

## EXAMEN DES PROPOSITIONS D'AMENDEMENT DES ANNEXES I ET II

A. Proposition

Inscrire *Orlitia borneensis* à l'Annexe II, conformément à l'Article II, paragraphe 2 a), de la Convention, et de la résolution Conf. 9.24, Annexe 2 a, partie B i).

B. Auteurs de la proposition

Chine et Allemagne (au nom des Etats membres de la communauté européenne).

**Résumé**

- L'inscription à l'Annexe II d'*Orlitia borneensis* est proposée; l'espèce remplit les critères énoncés dans la résolution Conf. 9.24, comme décrit ci-dessous. Cette inscription devrait faire reculer le commerce international de l'espèce en permettant de mieux contrôler les importations dans les parties destinataires et elle devrait permettre de mieux surveiller le niveau des échanges ainsi que l'état et les données biologiques utilisées pour déterminer les niveaux d'échanges acceptables en s'appuyant sur les avis de commerce non préjudiciable, des quotas et d'autres mécanismes. L'inscription permettrait aussi de transférer aux organes de gestion CITES d'Indonésie et de Malaisie la gestion de l'espèce.
- *Orlitia borneensis* vit en plaine, dans les zones humides de la Malaisie péninsulaire, du Sarawak (Bornéo malaisien), du Kalimantan (Bornéo indonésien) et de Sumatra (Indonésie), dans des cours d'eau, des estuaires, des lacs, de grands étangs couverts de végétation et autres grands plans d'eau douce. La nidification intervient dans les sols meubles, sur les berges sablonneuses des cours d'eau ou dans des piles de débris. Aucune information n'est disponible sur le taux de croissance et l'âge de la maturité, et les informations sur la reproduction sont limitées. Les femelles peuvent pondre jusqu'à 40 œufs par ponte; on ne sait pas si une femelle peut avoir plus d'une ponte par an.
- *Orlitia* était classée dans la catégorie à Faible risque: quasi menacée dans la Liste rouge de l'UICN 1996 des animaux menacés d'extinction. Dans la Liste rouge de l'UICN 2000, l'espèce est passée dans la catégorie Menacée d'extinction A1cd+ 2cd, compte tenu des niveaux actuels d'exploitation.
- De grandes quantités d'*Orlitia* sont en vente sur les marchés alimentaires d'Asie de l'Est. Il y a de bonnes raisons de penser qu'elles proviennent dans une large mesure d'exportations illicites d'Indonésie, mais une fois que ces tortues sont arrivées dans d'autres Etats, leur vente est licite. On a noté que l'espèce est exportée du Kalimantan depuis 1980 et que les exportations ont augmenté en 1994. Selon d'autres sources, *Orlitia* était la troisième espèce la plus courante dans le commerce des tortues à Sumatra pendant la période 1996-97 et l'espèce occupait entre la deuxième et la quatrième place pour le nombre d'individus comptabilisés lors des enquêtes sur les commerçants de Medan et de Tembilahan, Sumatra, en septembre 1999. Le Département de la nature et des parcs nationaux de la Malaisie péninsulaire a enregistré un total de 21 972 *Orlitia borneensis* prélevées dans la nature et exportées pendant la période comprise entre janvier et octobre 1999, ce qui représente 0,89% du nombre total de tortues exportées de Malaisie pendant cette période.
- Malgré l'absence de données quantitatives solides, les commerçants s'accordent pratiquement tous pour reconnaître que les livraisons de *Orlitia* par les trappeurs locaux diminuent considérablement. Cette diminution est intervenue au cours des dernières années de prélèvements intensifs et il est peu probable qu'elle s'explique par une perte de l'habitat, qui est un processus beaucoup plus lent.
- L'espèce remplit les critères énoncés dans la résolution Conf. 9.24, partie 2a, B i): «il est établi, déduit ou prévu que le prélèvement de spécimens dans la nature aux fins de commerce international nuit ou

pourrait nuire à l'espèce car il excède, sur une longue période, le niveau pouvant être maintenu indéfiniment.»

- L'organe de gestion de l'Indonésie a annoncé que son pays était disposé à être coauteur de la proposition. La Chine a approuvé la proposition et a également demandé à en être le coauteur. Tous les participants à l'Atelier technique sur la conservation et le commerce des tortues terrestres et des tortues d'eau douce (Kunming, Chine, 25-28 mars 2002), avec la participation de représentants des pays de l'aire de répartition et d'autres pays, ont appuyé cette proposition. A cette occasion, le Bureau de gestion des importations et des exportations d'espèces menacées d'extinction de la Chine a suggéré qu'*Orlitia borneensis* soit transférée à l'Annexe II de la CITES.

## C. Justificatif

### 1. Taxonomie

- 1.1 Classe: Reptilia
- 1.2 Ordre: Testudines (Chelonia)
- 1.3 Famille: Bataguridae (Geoemydidae)
- 1.4 Genre et espèce: *Orlitia borneensis* Gray, 1873
- 1.5 Synonymes scientifiques: *Bellia borneensis* (Gray, 1873)  
*Clemmys (Heteroclemmys) gibbera* Peters 1874  
*Hardella baileyi* Bartlett, 1895  
*Brookeia baileyi* (Bartlett 1895)  
*Adelochelys crassa* Baur, 1896  
*Liemys inornata* Boulenger, 1897

On ne connaît actuellement aucune sous-espèce

Voir Wermuth & Mertens (1961: 134-136, 472-473) pour une nomenclature complète et des citations.

- 1.6 Noms communs:
- |                   |  |
|-------------------|--|
| Français:         | émyde géante de Bornéo                         |
| Anglais:          | Malayan Giant Turtle, Malaysian Giant Terrapin |
| Espagnol:         |  |
| Allemand:         | Borneo-Flußschildkröte                         |
| Bahasa Indonesia: | Bajuku/Biuku, Tuntung, Kura-Kura Gading        |
| Bahasa Malayu:    | Juku Juku Besar; Baning Dayak (Borneo)         |

- 1.7 Numéros de code:

### 2. Paramètres biologiques

*Orlitia borneensis* est une grande tortue d'eau douce dont la carapace peut atteindre 80 cm. Iskandar (2000) parle d'une carapace d'une longueur maximum exceptionnelle de 117 cm. Les juvéniles possèdent une carapace arrondie très concave, munie d'une carène vertébrale distincte. Avec la croissance, elle se transforme en carapace relativement basse et oblongue, sans carène. Les scutes vertébraux croissent le long de la marge antérieure, et prennent peu à peu la forme d'un champignon. Le plastron est solidement attaché à la carapace; les deux lobes du plastron sont relativement courts et étroits. Le lobe postérieur présente une échancrure arrondie. La tête est proportionnellement grande, rudimentaire avec un museau court; la peau sur l'arrière de la tête forme de petites plaques. Les écailles, sur les pattes avant, sont petites, arrondies ou forment des bandes étroites. Les pattes avant comportent

cinq griffes; les mains et les pieds sont fortement palmés. La queue est courte chez les femelles, modérément longue et plus épaisse chez les mâles.

La carapace (dossière) est généralement d'un gris noir terne en dessus, le plastron (bouclier inférieur) et les surfaces inférieures des scutes marginaux sont d'un jaune crème ou d'un blanc rosé uniforme, rarement avec des taches noires. La tête, les membres et la queue sont gris foncé sur le dessus, allant en dégradé jusqu'au gris clair sur les surfaces inférieures; une tache claire orne souvent le dessous ou l'arrière de l'angle de la mâchoire. Les juvéniles ont des points foncés le long de la marge du plastron et de fins motifs verdâtres sur la tête (de Rooij, 1915; Peters, 1874; Lim & Das, 1999).

Aucune information n'est disponible sur le taux de croissance et l'âge de la maturité et on dispose de peu d'informations sur la reproduction. Les femelles pondent jusqu'à 40 œufs par ponte (Iskandar, 2000); on ne sait pas si la femelle peut pondre plus d'une fois par an.

## 2.1 Répartition géographique

**Pays d'origine:** Indonésie, Malaisie

*Orlitia borneensis* vit en plaine, dans les zones humides de la péninsule malaise, du Sarawak (Bornéo malaisien), du Kalimantan (Bornéo indonésien) de Sumatra (Indonésie) (Iverson, 1992). Brunéi Darussalam ou Singapour n'ont pas fait état de la présence de cette espèce.

## 2.2 Habitat disponible

*Orlitia borneensis* vit dans des cours d'eau, des estuaires, les lacs, de grands étangs étouffés par la végétation et d'autres grands plans d'eau douce (Ernst & Barbour, 1989; Lim & Das, 1999; Ernst, Altenburg & Barbour, 2000; Sharma & Tisen 2000; Iskandar, 2000). La nidification intervient dans les sols meubles, sur les berges sablonneuses des cours d'eau ou dans des piles de débris. (Moll, in Ernst & Barbour, 1989; Iskandar, 2000).

Des grandes zones constituant un habitat approprié existent toujours: selon Sharma & Tisen (2000), les étangs d'eau douce et les lacs naturels de la partie méridionale de la Malaisie péninsulaire fournissent un large habitat à *Orlitia*. Tous les cours d'eau situés au sud du fleuve Bernam qui peuvent abriter l'espèce sont intacts; l'impact du développement riverain est faible et se limite essentiellement à l'estuaire. Aucun détail n'est disponible sur l'étendue d'habitat approprié à Sumatra et à Bornéo.

## 2.3 État des populations

Samedi & Iskandar (2000) ont estimé que l'espèce était «peu courante» en Indonésie.

Sharma & Tisen (2000), sur la base d'informations secondaires, supposent que de bonnes populations sont présentes sur deux sites situés dans le sud-est de la Malaisie péninsulaire. Aucune information n'est disponible sur l'état des populations au Sarawak.

## 2.4 Tendances de population

Peu d'informations sont disponibles sur les tendances de population d'*Orlitia*. Samedi & Iskandar (2000) ont constaté que l'espèce avait «considérablement diminué» en Indonésie, selon des informations obtenues auprès des chasseurs et des commerçants. Peu d'informations sont disponibles sur les tendances de population en Malaisie: Lim & Das (1999) ont noté que l'espèce avait été abondante le long du fleuve Klang dans la péninsule, mais qu'elle avait disparu. Shelford (1916) a indiqué que l'espèce était «peu courante dans les lacs du district de Batang Lupar» au Sarawak à la fin du 19<sup>e</sup> et au début du 20<sup>e</sup> siècle.

## 2.5 Tendances géographiques

Des données plus anciennes réunies en Malaisie péninsulaire font penser que l'aire de répartition de l'espèce comprenait la vallée du Klang au Selangor, le bassin du Perak et s'étendait peut-être vers le nord jusqu'au Penang (Boulenger, 1912). Il n'existe pas de données récentes sur ces cours d'eau et il semble que l'aire de répartition de l'espèce ait diminué en superficie et qu'aujourd'hui, elle ne s'étende plus qu'au sud.

## 2.6 Rôle de l'espèce dans son écosystème

Outre quelques observations fortuites selon lesquelles *Orlitia* se nourrit de toute un éventail d'animaux et de plantes, notamment poisson, crevettes, escargots et serpents d'eau dans la nature (Lim & Das, 1999; Iskandar, 2000) et les captifs acceptent une grande variété de légumes, fruits et viande (Mehrtens, 1970; Lim & Das, 1999), on ne dispose d'aucune information sur l'histoire naturelle et sur le rôle de l'espèce dans son écosystème.

## 2.7 Menaces

L'espèce est menacée à la fois par la perte de son habitat et par une exploitation ciblée.

La perte de l'habitat est due à toute une série de changements qui sont intervenus dans les zones humides situées en plaine, notamment la conversion des zones humides en terres agricoles, la modification des caractéristiques physiques des cours d'eau par des aménagements, l'extraction de sable, les effets structurels et sur la qualité de l'eau de la construction et de l'opération de réservoirs, ainsi que la pollution provoquée par l'extraction minière, l'agriculture, des sources industrielles et ménagères (Moll, 1998).

*Orlitia* figurait dans la Liste rouge de l'UICN 1996 des animaux menacés d'extinction dans la catégorie à Faible risque: quasi menacée. Gregory & Sharma (1997) estiment que l'évaluation «Faible risque» était probablement trop optimiste. Dans la Liste rouge de l'UICN 2000, l'espèce est passée dans la catégorie Menacée d'extinction A1cd+ 2cd (Hilton-Taylor, 2000; Groupe UICN de spécialistes des tortues terrestres et des tortues d'eau douce et Groupe de travail sur les tortues d'Asie, 2000).

## 3. Utilisation et commerce

### 3.1 Utilisation au plan national

L'espèce est exploitée localement en Malaisie pour sa viande; elle est notamment utilisée lors des cérémonies culturelles et religieuses. La capture se fait en mettant le feu à son habitat dans les marécages pour forcer les animaux qui s'y cachent à sortir (Sharma & Tisen, 2000) ou en utilisant des crochets avec des appâts et des cannes à pêche (Lim & Das, 1999).

Sharma & Tisen (2000) ont indiqué que l'espèce n'avait pas été observée dans le commerce des animaux de compagnie ou dans le commerce alimentaire local en Malaisie; Moll (1976) avait signalé que l'espèce était en vente, mais les études réalisées par la suite par Moll (1987) et Sharma (1999) ne font pas état d'espèces dans le commerce.

### 3.2 Commerce international licite

Le Département de la nature et des parcs nationaux de la Malaisie péninsulaire (cité dans Sharma & Tisen, 2000) a enregistré un total de 21 972 *Orlitia borneensis* prélevées dans la nature et exportées pendant la période comprise entre janvier et octobre 1999, ce qui représente 0,89% du nombre total de tortues exportées de Malaisie pendant cette période.

De grandes quantités d'*Orlitia* sont en vente sur les marchés alimentaires d'Asie de l'Est. (Lau & Shi, 2000). Il y a de bonnes raisons de croire qu'elles proviennent dans une large mesure d'exportations illicites d'Indonésie, mais une fois que ces tortues sont arrivées dans d'autres Etats, leur vente est licite. Les rapports sur le volume des échanges font état «de nombres faramineux d'animaux de toutes tailles» en Chine (Chan, Kan & Lau, in Groupe CSE/UICN de spécialistes des tortues terrestres et des tortues d'eau douce et Groupe de travail sur les tortues d'Asie, 2000), 50 animaux en août 1995 (Meier, 2000) et «des centaines de ... *Orlitia*, ...» sur le marché de Qing Ping, Guangzhou, du 6 au 9 novembre 2000 (Artnier & Hofer, 2001). Trois marchés alimentaires de Guangzhou et Shenzhen, Chine, et un marchand de tortues de la RAS de Hong Kong ont fait l'objet d'une étude entre le 30 octobre 2000 et le 13 octobre 2001 qui a révélé la présence de 4127 individus de l'espèce *Orlitia* sur le marché. Ces marchés ont été étudiés deux fois pendant chaque mois d'hiver et une fois pendant chaque mois d'été; de ce fait le nombre d'individus observé est un minimum et non pas une approximation du volume total des échanges annuels (Ades, 2002). Un stock d'environ 50 *Orlitia* adultes détenu par un seul marchand sur le même marché en mai 2000 a été vendu et livré le jour même, ce donne une bonne idée du volume des échanges commerciaux (van Dijk, in litt. à BfN). Les statistiques du Bureau de gestion des importations et des exportations des espèces menacées d'extinctions de la République populaire de Chine indiquent que des permis ont été délivrés pour l'importation de 99 220 *Orlitia* en Chine en 2000. Aucune donnée n'était disponible sur les importations pour 1998 ou 1999. Les quantités réellement échangées sont peut-être plus faibles que les quantités indiquées sur les permis pour des questions de validité des permis et de restrictions logistiques, ou plus élevées si des irrégularités ont été commises, ce qui permet de mettre en doute la précision de ces statistiques. (Bureau de gestion des importations et exportations des espèces menacées d'extinction, République populaire de Chine, 2002).

Wu et Zhang (2000) ont vu 27 *Orlitia* lors d'une étude de cinq mois réalisée en 1999 sur les marchés et dans les restaurants de Shanghai; le prix par animal était compris entre 50 et 500 RMB (USD 6,04-60,40), tandis que le prix du repas allait de 36 RMB (USD 4,35) pour un kilo de soupe de tortue à 58 RMB (USD 7,01) pour un plat de soupe de tortue et de serpent. La majorité des *Orlitia* avaient été achetées à des commerçants sur le marché de Qing Ping à Guangzhou. Pour éviter le risque de mortalité dans le stock, les commandes portaient sur des lots de 150 à 200 kg composés d'animaux sélectionnés de 1-1,5 kg au prix de 52 RMB (USD 6,28) le kilo; 15% seulement de la tortue peuvent être consommés. Les ventes quotidiennes pendant la haute saison, généralement la deuxième moitié de l'année, pouvaient atteindre 100-150 kg.

On trouve un nombre limité d'*Orlitia* dans le commerce international des animaux de compagnie. Une étude de l'autorité scientifique allemande portant sur 13 listes d'offres disponibles (entre 1990 et 2002) dans le commerce de gros de reptiles en Allemagne fait état d'une seule offre de «petits animaux» au prix de 175 deutsche mark par animal en 1997. Selon Altherr et Freyer (2000), on pouvait trouver des *Orlitia borneensis* dans les commerces d'animaux de compagnie en Allemagne, au Pays-Bas et en Suisse en 1999. Une recherche sur Internet réalisée en octobre 2001 a révélé l'existence d'un site espagnol offrant des *Orlitia* juvéniles au prix de 32 200 pesos espagnols (193,53 euros ou USD 178,89). Les données du US Fish & Wildlife Service ne font état d'aucune importation en 1996 ou 1997 et de l'importation de 30 animaux vivants prélevés dans la nature en 1998 (1 de ID, 14 de MY et 14 de CN [probablement en transit, puisqu'il ne s'agit pas d'un Etat de l'aire de répartition]) et de 38 animaux sauvages vivants importés en 1999 (6 de ID, le reste de CN, dont 17 en transit à partir de HK). Les valeurs déclarées étaient généralement comprises entre USD 1 et USD 10 par animal, avec six animaux au prix de USD 23,33 et 4 animaux au prix de USD 100 chacun.

### 3.3 Commerce illicite

Un nombre non négligeable d'individus de cette espèce est exporté d'Indonésie. Suwelo (2001) a noté que l'espèce est exportée du Kalimantan depuis 1980 et que les exportations ont augmenté en 1994. Selon Fritz & Gaulke (1997) il s'agissait de la troisième espèce de tortues rencontrée le plus couramment dans le commerce à Sumatra pendant la période 1996-97. Selon Shepherd (2000),

l'espèce occupait entre la deuxième et la quatrième place pour le nombre d'individus comptabilisés lors des enquêtes sur les commerçants de Medan et Tembilahan, Sumatra, en septembre 1999; un commerçant de Medan possédait notamment 250 animaux le 24 septembre 2001. Samedi *et al.* (2002) ont constaté que «le volume des échanges illicites d'*Orlitia borneensis* est souvent élevé».

Un lot important de tortues d'eau douce a été intercepté et confisqué à Hong Kong le 11 décembre 2001. A l'arrivée dans l'établissement de sauvetage, la ferme et le jardin botanique de Kadoorie, le lot contenait 7544 tortues d'eau douce et tortues terrestres vivantes et un nombre non spécifié d'animaux déjà morts. Parmi les animaux vivants, on a compté 1381 *Orlitia borneensis*, pour la plupart adultes. Les animaux étaient en mauvais, voire très mauvais état et, malgré les soins vétérinaires qui leur ont été administrés, la mortalité, parmi ces animaux, a été particulièrement élevée: 975 animaux (70,6%) sont morts entre le 15 décembre et le 16 février 2002. Au total, 165 animaux ont été placés dans des établissements de sauvetage aux Etats-Unis en décembre 2001, 114 autres en janvier 2002, 126 animaux ont été transportés vers des établissements de sauvetage en Europe le 17 janvier 2002 et un animal a été placé dans les jardins zoologique et botanique de Hong Kong (Ades, 2002). L'examen vétérinaire, notamment les radiographies, a révélé que la plupart des animaux transportés vers les Etats-Unis et l'Europe avaient des hameçons profondément incrustés dans la gorge ou l'œsophage (Rick Hudson, présentation à la Conférence de la Turtle Survival Alliance (TSA), à Vienne, 16 janvier 2002).

#### 3.4 Effets réels ou potentiels du commerce

Bien qu'aucune donnée quantitative solide ne soit disponible, les commerçants reconnaissent en général que l'approvisionnement en *Orlitia* par les trappeurs locaux est en train de diminuer considérablement (Samedi & Iskandar, 2000; Shepherd, 2000; Samedi *et al.*, 2002). Cette diminution est intervenue au cours des dernières années de prélèvements intensifs et il est peu probable qu'elle s'explique par une perte de l'habitat, qui est un processus beaucoup plus lent.

L'inscription d'*Orlitia borneensis* à l'Annexe II de la CITES devrait faire reculer le commerce international de l'espèce en permettant de mieux contrôler les importations dans les parties destinataires et elle devrait permettre de mieux surveiller le niveau des échanges, ainsi que l'état et les données biologiques utilisées pour déterminer les niveaux d'échanges acceptables en s'appuyant sur des conclusions, des quotas et d'autres mécanismes non préjudiciables.

L'inscription d'*Orlitia borneensis* à l'Annexe II de la CITES permettrait de transférer la juridiction concernant la gestion de l'espèce du Département indonésien de la pêche au Directeur général de la protection des forêts et de la conservation de la nature du ministère des Forêts (l'organe de gestion CITES) pour ce qui est de l'Indonésie, et du Département de la pêche de la Malaisie péninsulaire au Département de la nature et des parcs nationaux (Perhilitan, organe de gestion CITES) pour la Malaisie péninsulaire.

#### 3.5 Reproduction artificielle à des fins commerciales

On ne dispose pas d'informations sur des tentatives actuelles ou passées de reproduction artificielle à des fins commerciales d'*Orlitia borneensis* dans les pays de son aire de répartition. Au contraire, Shepherd (2000) a constaté qu'il n'y avait pas de demande pour les œufs pondus incidemment par des femelles gravides détenues avant d'être exportées et que les commerçants jetaient ces œufs.

Des fermes de tortues en Chine possèdent des *Orlitia* adultes et prétendent produire des œufs et des jeunes (van Dijk, 2001, in litt. à l'autorité scientifique allemande; Shi *et al.*, 2002), mais ces informations n'ont pas été vérifiées par des observateurs indépendants.

## 4. Conservation et gestion

### 4.1 Statut légal

#### 4.1.1 Législation nationale

En Indonésie, l'espèce est strictement protégée contre l'exploitation par le décret 327/1978 du ministère de l'Agriculture et par le Règlement gouvernemental No 7 de 1999. Aucune utilisation sous quelque forme que ce soit n'est autorisée, sauf après obtention d'une autorisation spéciale du ministère et avec le consentement de l'autorité scientifique à des fins particulières comme la recherche et la reproduction en captivité. Aucun quota n'a été fixé pour la capture et l'exportation. Le commerce illicite, qui est important (voir plus haut), prouve que la mise en œuvre de cette législation est tout sauf parfaite. Samedi *et al.* (2002) expliquent que cet important commerce illicite est facilité par une lacune réglementaire: le commerce de «tortues d'eau douce» représente l'exploitation d'une ressource réglementée et supervisée par le Département de la pêche par l'intermédiaire des autorités de district (regency) locales, qui délivrent des permis commerciaux pour un nombre donné de tortues d'eau douce, sans en spécifier l'espèce ou donner d'autres détails. De ce fait, *Orlitia* et d'autres espèces protégées se retrouvent dans des lots non supervisés par l'organisme réglementaire en charge des espèces protégées et inscrites à la CITES, le Directeurat général de la protection des forêts et de la conservation de la nature du ministère des Forêts.

En Malaisie péninsulaire, la législation qui couvre *Orlitia* est compliquée par des définitions impropres de l'espèce et des divergences d'interprétation concernant la juridiction de la législation fédérale et nationale (Gregory & Sharma, 1997; Sharma & Tisen, 2000). Néanmoins, il semblerait que le prélèvement des œufs et la chasse à la trappe d'*Orlitia* soient réglementés au Perak, tandis que la législation de l'État au Johor, Kelantan, Malacca, Negeri Sembilan et Trengganu peut être interprétée comme offrant un certain degré de protection à l'espèce. *Orlitia* figure dans la liste des espèces protégées par la Loi sur la nature adoptée en 1997 au Sabah, et elle est inscrite sur la liste des «espèces totalement protégées» dans l'Ordonnance de protection de la nature adoptée en 1998 au Sarawak.

#### 4.1.2 Législation internationale

*Orlitia borneensis* n'est couverte par aucune législation bilatérale ou intergouvernementale.

Conformément à la Note sur le renforcement de la gestion du commerce des tortues publiée le 17 juin 2001, la République populaire de Chine a suspendu toutes les importations commerciales de toutes les tortues provenant d'Indonésie, y compris *Orlitia borneensis* qui faisait partie de lots de «tortues d'eau douce» sans spécification des espèces.

### 4.2 Gestion de l'espèce

#### 4.2.1 Surveillance continue de la population

Les informations disponibles indiquent qu'aucune mesure de surveillance continue de la population n'est appliquée ou en cours d'élaboration dans l'aire de répartition de l'espèce.

#### 4.2.2 Conservation de l'habitat

Plusieurs sites habités par *Orlitia borneensis* ou qui pourraient l'être sont protégés en Indonésie et en Malaisie.

Samedi & Iskandar (2000), en s'appuyant sur la base de données sur les zones humides du Programme indonésien de Wetlands International, ont indiqué qu'*Orlitia* se trouvait dans un

certain nombre d'aires protégées en Indonésie: Parc national Berbak (Sumatra), Réserve naturelle Kerumutan Baru (Riau), Réserve naturelle Giam-Siak Kecil (Riau) et Réserve naturelle du lac Sentarum (Kalimantan).

Sharma & Tisen (2000) ont noté que les étangs d'eau douce et les lacs naturels situés dans la partie méridionale de la Malaisie péninsulaire fournissaient un large habitat à *Orlitia*. Tous les cours d'eau au sud du fleuve Bernam qui peuvent abriter l'espèce sont intacts, avec un faible impact du développement riverain essentiellement dans l'estuaire. *Orlitia* est probablement présente dans le parc national de Taman Negara (Moll & Khan, 1990) puisque l'espèce est présente à l'extérieur du parc et qu'un habitat approprié existe à l'intérieur du parc, mais cette information n'a pas été confirmée. On ne possède pas d'informations sur la présence de l'espèce dans les aires protégées du Sarawak. Bien que les aires protégées aient pour but de protéger la flore et la faune sauvages en Malaisie, les communautés autochtones ont des droits d'exploitation de subsistance qui sont parfois utilisés de manière abusive pour prélever des ressources naturelles à des fins commerciales. La présence d'*Orlitia* dans une aire protégée ne garantit pas la survie sans perturbations de la population.

#### 4.2.3 Mesures de gestion

Selon les informations disponibles, aucune mesure de gestion n'a été adoptée ou n'est en préparation dans l'aire de répartition. Certains groupes font pression en Europe et en Amérique du Nord pour reproduire l'espèce dans des colonies garantissant sa conservation. La seule reproduction en captivité répertoriée aurait eu lieu au Jardin zoologique de New York où 11 tortues sont nées en 1991 et 7 en 1992 (Slavens & Slavens, 2002).

#### 4.3 Mesures de contrôle

##### 4.3.1 Commerce international

Les spécimens d'*Orlitia* exportés légalement de Malaisie péninsulaire sont soumis aux réglementations nationales en vigueur pour les problèmes de douane et de quarantaine; ils peuvent être soumis à des mesures similaires à l'arrivée dans le pays importateur.

##### 4.3.2 Mesures internes

Aucune mesure interne, telle que quotas, n'est en vigueur en Malaisie péninsulaire, la seule partie de l'aire de répartition de l'espèce où une certaine exploitation est légale.

#### 5. Information sur des espèces semblables

*Siebenrockiella crassicollis* possède de larges écailles sur les membres antérieurs, a généralement de grosses taches blanches sur la tête et la longueur de sa carapace ne dépasse pas 20 cm. Toutes les autres tortues d'Asie sont dépourvues de scutes vertébrales triangulaires ou en forme de champignon.

#### 6. Autres commentaires

Des contacts ont été pris avant les autorités scientifiques et les organes de gestion des Etats de l'aire de répartition en mai 2002. L'organe de gestion de l'**Indonésie** a fait part de la volonté de son pays d'être coauteur de la proposition (voir copie jointe). La **Chine** a approuvé la proposition et a également demandé à la coparrainer (voir copie jointe).

Tous les participants à l'Atelier technique sur la conservation et le commerce des tortues terrestres et des tortues d'eau douce (Kunming, Chine, 25-28 mars 2002), avec la participation de représentants des pays de l'aire de répartition et d'autres pays, ont appuyé cette proposition.



## 7. Remarques supplémentaires

-----

## 8. Références

- Ades, Gary W. J. 2002. *Turtle Trade Monitoring in South China & Summary of Turtle Rescue Operation in Hong Kong*. Report and Presentation presented at the Technical workshop on conservation of and trade in freshwater turtles and tortoises in Asia, Kunming, Yunnan Province (People's Republic of China), 25-28 March 2002.
- Altherr, Sandra, and Daniela Freyer. 2000. *The Decline of Asian Turtles*. Pro Wildlife, München, Germany. 23 pp.
- Artner, Harald, and Andreas Hofer. 2001. Observations in the Qing Ping Free Market, Guangzhou, China, November 2000. *Turtle and Tortoise Newsletter*, issue 3:14.
- Boulenger, George Albert. 1912. *A Vertebrate Fauna of the Malay Peninsula from the Isthmus of Kra to Singapore including the adjacent Islands. Reptilia and Batrachia*. Taylor & Francis, London. 294 pp.
- van Dijk, Peter Paul. 2001. Observations on reptile trade in China and Hong Kong, May 2000. Letter to Bundesamt für Naturschutz, 3 Oct 2001.
- Endangered Species Import & Export Management Office of the People's Republic of China. 2002. *Conservation, Management and Trade Status of Wild Turtles and Tortoises in China*. Report and Presentation presented at the Technical workshop on conservation of and trade in freshwater turtles and tortoises in Asia, Kunming, Yunnan Province (People's Republic of China), 25-28 March 2002.
- Ernst, Carl H., Ruud G. M. Altenburg, and Roger W. Barbour. 2000. *Turtles of the World* - CD-ROM edition, version 1.2. ETI Expert Center for Taxonomic Identification, Amsterdam, UNESCO Publishing, Paris, and Springer Verlag, Heidelberg & New York.
- Ernst, Carl H., and Roger W. Barbour. 1989. *Turtles of the World*. Smithsonian Institution Press, Washington D.C. 313 pp.
- Fritz, Uwe & Maren Gaulke. 1997. Zur Herpetofauna Nord-Sumatras. Teil 1: Schildkröten. *Herpetofauna*, vol. 19 (110): 12-22.
- Gray, John E. 1873. On a new Freshwater Tortoise from Borneo (*Orlitia borneensis*). *Annals & Magazine of Natural History*, Series 4, vol. 11(62): 156-157.
- Gregory, Rick, & Dionysius S. K. Sharma. 1997. Review of legislation affecting marine and freshwater turtle, terrapin and tortoise conservation and management in Malaysia: recommendations for change. Project MYS 343/96 Report to WWF Malaysia.
- Hilton-Taylor, Craig (Compiler). 2000. *The 2000 IUCN Red List of Threatened Species*. IUCN, Gland, Switzerland and Cambridge, UK. 79 pp + CD-ROM database, also accessible at [www.redlist.org](http://www.redlist.org).
- Iskandar, Djoko T. 2000. *Turtles & Crocodiles of Insular Southeast Asia & New Guinea*. IUCN, World Bank and Bandung Institute of Technology. 191 pp.
- IUCN TFTSG & ATTWG (IUCN/SSC Tortoise & Freshwater Turtle Specialist Group and Asian Turtle Trade Working Group). 2000. Recommended changes to 1996 IUCN Red List Status of Asian turtle species. Pp. 156-164 in *Asian Turtle Trade: Proceedings of a Workshop on Conservation and Trade of Freshwater Turtles and Tortoises in Asia* (van Dijk, Stuart & Rhodin, eds.). Chelonian Research Monographs, Number 2.
- Iverson, John B. 1992. *A Revised Checklist with Distribution Maps of the Turtles of the World*. Privately Printed, Richmond, Indiana, 363pp.
- Lau, Michael, and Shi Haitao. 2000. Conservation and Trade of Terrestrial and Freshwater Turtles and Tortoises in the People's Republic of China. Pp. 30-38 in *Asian Turtle Trade: Proceedings of a Workshop on Conservation and Trade of Freshwater Turtles and Tortoises in Asia* (van Dijk, Stuart & Rhodin, eds.). Chelonian Research monographs, Number 2.
- Lim, Boo Liat, and Indraneil Das. 1999. *Turtles of Borneo and Peninsular Malaysia*. Natural History Publications (Borneo), Kota Kinabalu. x + 151 pp.
- Mehrtens, John. 1970. *Orlitia* the Bornean Terrapin. *International Turtle & Tortoise Journal*, Vol 4 (5): 6-7, 33.
- Meier, Elmar. 2000. Sind die Schildkröten Asiens noch zu retten? Pp. 171-176 in *Schildkröten – Grosses Schildkrötensymposium 5. Jahrestagung der SfÖ* (Artner & Meier, eds.). Natur und Tier-Verlag, Münster.

- Moll, Edward O. 1976. West Malaysian Turtles: Utilization and Conservation. *Herpetological Review*, Vol. 7 (4): 163-166.
- Moll, Edward O. 1987. The River Terrapin conservation program in Malaysia: Follow-up study and evaluation. A report to the Department of Wildlife and National Parks, Malaysia.
- Moll, Edward O. 1998 "1997". Effects of Habitat Alteration on River Turtles of Tropical Asia with Emphasis on Sand Mining and Dams. Pp 37-41 in *Proceedings: Conservation, Restoration, and Management of Tortoises and Turtles – An International Conference* (van Abbema, ed.). New York Turtle and Tortoise Society and WCS Turtle Recovery Program.
- Moll, Edward O., and Mohamed Khan bin Momin Khan. 1990. Turtles of Taman Negara. *Journal of Wildlife and Parks*, Vol. 10: 135-138.
- Peters, Wilhelm C. H. 1874. *Monatsberichte der Königlich Preussischen Akademie von Wissenschaften zu Berlin*, 1874: 622.
- de Rooij, Nelly. 1915. *The Reptiles of the Indo-Australian Archipelago. Vol. 1. Lacertilia, Chelonia, Emydosauria*. E.J. Brill, Leiden, 384pp.
- Samedi, and Djoko T. Iskandar. 2000. Freshwater Turtle and Tortoise Conservation Utilization in Indonesia. Pp. 106-111 in *Asian Turtle Trade: Proceedings of a Workshop on Conservation and Trade of Freshwater Turtles and Tortoises in Asia* (van Dijk, Stuart & Rhodin, eds.). Chelonian Research Monographs, Number 2.
- Samedi, Akhmad Rukyani, and Irvan. 2002. *Utilization and Trade in Freshwater Turtles and Tortoises in Indonesia*. Country Report and Presentation presented at the Technical workshop on conservation of and trade in freshwater turtles and tortoises in Asia, Kunming, Yunnan Province (People's Republic of China), 25-28 March 2002.
- Sharma, Dionysius S. K. 1999. *Tortoise and Freshwater Turtle Trade and Utilisation in Peninsular Malaysia*. TRAFFIC Southeast Asia, Petaling Jaya, Malaysia. 39 pp.
- Sharma, Dionysius S. K., and Oswald Braken Tisen. 2000. Freshwater turtle and Tortoise Utilisation and Conservation Status in Malaysia. Pp. 120-128 in *Asian Turtle Trade: Proceedings of a Workshop on Conservation and Trade of Freshwater Turtles and Tortoises in Asia* (van Dijk, Stuart & Rhodin, eds.). Chelonian Research Monographs, Number 2.
- Shelford, Robert W. C. 1916. *A Naturalist in Borneo*. T. Fisher Unwin Ltd., London. 331 pp. [reprinted by Oxford University Press, Singapore, 1985, and Borneo Natural History Publications, Kota Kinabalu, 1999].
- Shepherd, Chris R. 2000. Export of live freshwater turtles and tortoises from north Sumatra and Riau, Indonesia: A case study. Pp. 112-119 in *Asian Turtle Trade: Proceedings of a Workshop on Conservation and Trade of Freshwater Turtles and Tortoises in Asia* (van Dijk, Stuart & Rhodin, eds.). Chelonian Research Monographs, Number 2.
- Shi, Hai-tao., Michael Lau, Tien-hsi Chen, and James Ford Parham. 2002. *The Status of Trade, Captive Breeding, Research and Conservation of the Chelonians in China, including Hong Kong and Taiwan*. Country Report and Presentation presented at the Technical workshop on conservation of and trade in freshwater turtles and tortoises in Asia, Kunming, Yunnan Province (People's Republic of China), 25-28 March 2002.
- Slavens, F., and K. Slavens. 2002. Reptiles and Amphibians in Captivity - Breeding - Turtles, Crocodiles and Tuatara. <http://fslavens.home.mindspring.com/bturtle.html> (Apr 25, 2002).
- Suwelo, Ismu Sutanto. 2001. The Threatened species of Indonesian Tortoises, Terrapins and Turtles. *Tigerpaper*, Vol. 28 (2): 11-13.
- Wermuth, Heinz, and Robert Mertens. 1961. *Schildkröten, Krokodile, Brückenechsen*. Gustav Fischer Verlag, Jena. Reprinted in 1996 with an appendix (pages 425-506) by F. J. Obst. xxvi + 506 pp.
- Wu, Yongpei, and Endi Zhang. 2000. Turtle Trade in Shanghai – report on Market Survey. Wildlife Conservation Society (WCS) – China Program and China Endangered Species of Wild Fauna and Flora Import & Export Administrative Office, Shanghai Branch Office. 23 pp.



**MINISTRY OF FORESTRY OF THE REPUBLIC OF INDONESIA  
DIRECTORATE GENERAL OF FOREST PROTECTION AND  
NATURE CONSERVATION**

Mangsa Wanabakti Building, Block VII, 7<sup>th</sup> Floor.  
Jl. Jenderal Gatot Subroto, Jakarta 10270 - Telp/ Fax. 021-5720227, 5734818  
e-mail : [cites@dephut.cbn.net.id](mailto:cites@dephut.cbn.net.id)

Jakarta, 10 May 2002

**TELEFAX**  
No. 503/11/KK/15/2002

To : Ms Elizabeth Munzert  
German Federal Ministry for the Environment.  
Fax : 49 228 8491200  
From : CITES Management Authority Indonesia  
Fax : 62 21 5720227  
Subject : Consultation letter on Asian Freshwater Turtles

Dear Sir,

This is responding your consultation concerning listing proposal of Asian Freshwater Turtles. The CITES Management Authority Indonesia herewith would like to inform you as follows:

1. The population of fresh water turtles and tortoise are in general declining due to a number of factors such as over collecting to meet the demand of turtle trade. Many of the species are not covered by sufficient protection, nationally and internationally. However, little is known concerning the population status of the species, and trade data is not well-documented. The records of trade made by authorities may not reflect the actual exports as many exports can be directly undertaken by using permits only from the local district government. It is also known that trans-border transaction is also in existence without permit.
2. Based on the consultation and recommendation from CITES Scientific Authority of Indonesia and The Ministry of Marine Affairs and Fisheries, and also from the discussion in the Workshop on the Conservation and Trade in Freshwater turtle and Tortoises, held in Kunming, China 25-28 March 2002 the CITES Management Authority Indonesia strongly supports the proposal of Germany to list *Heosemys spinosa*, *Heosemys yuwonoi*, *Orlitia borneensis*, into Appendix II and Indonesia is willing to be the co-proponents.

Thank you for your kind assistance.

Sincerely yours,



**MAYA MULYANA**  
Acting Director of Biodiversity Conservation

Cc:

1. Minister of Forestry of Republic of Indonesia
2. Secretary General of the Ministry of Forestry
3. Director General of Aquaculture, Ministry of Marine Affairs and Fisheries
4. Director General of Forest Protection and Nature Conservation



**The Endangered Species Import and Export  
Management Office of the People's Republic of China**

From: Meng Xianlin, Vice Director General  
The Endangered Species Import and Export Management Office of the  
People's Republic of China (CITES Management Authority of China)

Fax: +86 10 84256388

To: Dr. Emonds, Mr. Heiko Haupt  
Scientific Authority of Germany

Fax: +49 1888 3055 3225, 49 228 8491 119

Cc: Dr. Kurt Johnson  
Chief, Division of Scientific Authority, Fish and Wildlife Service,  
United States Department of the Interior  
CITES Secretariat

Pages:

Subject: Co-sponsor the Draft Proposals on Asian Freshwater Turtle

Dear Dr. Emond and Mr. Heiko Haupt,  
It is my pleasure to formally inform you that, having got the final approval from  
concerning national authorities on the freshwater turtle issues, China would like to  
co-sponsor all draft proposals on freshwater turtles prepared by Germany, including  
*Heosemys* spp., *Leucocephalon yuwonoi*, *Mauremys annamensis*, and *Orlitia borneensis*.

If US and Germany decide to package all the 11 proposals on freshwater turtles, China  
will also co-sponsor that package.

I wish the above information helpful.

Best wishes,

Sincerely yours,

Meng Xianlin  
2002/6/3

Fernschreibstelle BM UZ 002		03.06.2002
		11:11:11
		Lfd.Nr.
NT3		10235

P.S. Is it necessary for me to formally write to the Secretariat on our decision? Or you  
can just attach this letter when submitting the proposals? Please tell me which way is  
preferred.

Add: State Forestry Administration, 18 Hepingli Dongjie, Beijing, 100714, P. R. China  
Tel: +86-10-84239011 Fax: +86-10-84256388  
E-mail: [cnma@public.forest.cn.net](mailto:cnma@public.forest.cn.net) web: <http://www.cites.gov.cn>